

1978
—2018

新时代视野下
专门用途英语教学研究
——40年回顾、反思与对策

蔡基刚·著

 復旦大學出版社

※上海市社科基金项目

建设视野下的我国专门

用途英语教学研究：40年回顾、反思与对策”（项目编号：SH0174037）

※“改革开放40周年”研究系列资助课题（课题批准号：2017BHA031）

新时代视野下 专门用途英语教学研究 ——40年回顾、反思与对策

蔡基刚·著

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新时代视野下专门用途英语教学研究:40年回顾、反思与对策/蔡基刚著.
—上海:复旦大学出版社,2019.4
ISBN 978-7-309-14246-4

I. ①新… II. ①蔡… III. ①英语-教学研究-高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第060164号

新时代视野下专门用途英语教学研究:40年回顾、反思与对策
蔡基刚 著
责任编辑 郑梅侠

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路579号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143 出版部电话:86-21-65642845
江苏凤凰数码印务有限公司

开本 890×1240 1/32 印张 10.625 字数 234千
2019年4月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-14246-4/H·2890
定价:38.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。
版权所有 侵权必究

内容简介

专门用途英语 (English for Specific Purposes, 简称 ESP) 是指与某种特定职业或学科相关的英语, 即根据学习者的特定目的和特定需要而开展的英语教学。国际上专门用途英语的出现和兴起与第二次世界大战结束后国际科学、技术、经济和文化交往的日益扩大和发展密切相关。“文革”结束后, 百废待兴, 我国提出“在本世纪内实现四个现代化”、尽快促进我国科学技术发展目标的实现, 专门用途英语就这样被引入中国。本书共 14 章, 详细介绍了专门用途英语在中国发展的 40 年, 比较了国际和中国专门用途英语教学的不同特点, 阐述了专门用途英语的学科属性、语类属性和社会属性, 从而提出在“一带一路”和“一流大学和一流学科建设”这一新时代背景下, 专门用途英语教学如何适应国家需求、培养各学科和行业具有国际竞争力的各种专门人才的对策。

前 言

专门用途英语 (English for Specific Purposes, 简称ESP) 是指与某种特定学科和职业相关的英语教学, 即根据学习者的特定目的和特定需求所进行的英语语言教学。根据专门用途英语教学理论, 各个学科或行业的知识内容的构建和交流方式(如文本的语篇结构、修辞手段、句法特征)都具有很大差异。新手(如大学生)只有通过结合学科/专业的典型工作场景里的交流方式进行专门的语言训练, 才有可能在他们各自的学科或行业共同体内开展有效的国际交流。

国际上专门用途英语的出现是在20世纪60年代, 这与第二次世界大战结束后英语成为国际通用语及国际科学、技术、经济和文化的交往日益扩大和发展密切相关。“文革”结束后, 百废待兴, 中国制定了改革开放的政策, 中央政府提出用外语作为工具, 要求高校培养大学生汲取世界上先进科学技术信息的能力, 以促使中国“在本世纪内实现四个现代化”。正是在这个背景下, 在许国璋和杨惠中等老一辈英语专家的大力引荐下, 以讲授用英语阅读和翻译国际科技经济文献的专门用途英语被引入了中国大陆。

从1978年到2018年正好是40年。40年过去了, 我们遗憾地看到, 我国高校外语教育似乎并没有根据国家的要求和外语界前辈所开创

的事业，沿着把外语作为工具的方向开展专门用途英语教学，以满足国家经济科技发展的需要，而是在朝语言本体研究的方向发展，或朝着单纯提高大学生英语水平的等级达标方向发展。专门用途英语虽然在1980年代以科技英语和专业英语的形式在各高校普遍开展，专门用途外语本身作为二级学科也被教育部列入了1983年修订的外语学科目录，但最终还是无法在以英语语言文学为本位的学科发展，以对付四、六级统一考试为目标的应试教学和人文素质教育这三个教学定位上站稳脚跟并发展起来。定位的偏差造成的结果是：整整一代（自1978年恢复高考以来）由我国高校培养的科技人员和工程人员既不能用英语熟练地汲取和交流本学科和行业领域内的信息，也不能用英语有效开展毕业后的工作和研究。

今天，我们又一次遇到了与40年前相似的情境。2015年国务院颁布了《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》一文，“一带一路”的建设正在向全世界推进。2017年9月教育部正式印发了《关于公布世界一流大学和一流学科建设高校及建设学科名单的通知》，要求有一大批学科在2020年进入世界一流。2018年党的十九大报告要求高校“培养造就一大批具有国际水平的科技人才、科技领军人才、青年科技人才和高水平创新团队”。无论是“一带一路”的建设还是世界一流大学和学科的建设，其中一个重要的成功标志就是我国的科技人员和工程人员必须在他们各自的学科和行业领域具有较强的国际竞争力和国际话语权。而培养大学生——未来的科技人员和工程人员——用英语汲取和交流他们各自领域里的信息的能力恰恰是专门用途英语的任务。

但是2018年1月30日颁布的《英语专业本科教学质量国家标准》和《大学英语教学指南》这两份分别指导英语专业和大学英语的重

要纲领性文件似乎还是没有对专门用途英语予以足够的重视，似乎还是把打下扎实的基本功、提高大学生的通用英语水平和开展人文素质教育作为未来英语专业教学和大学英语教学发展的方向。因此，我们可以这样说，新时代我国高校外语教育的主要矛盾已转变为国家要求大学生具有用英语汲取和交流他们学科信息和科研成果的能力，用英语直接开展学习、研究和工作的能力与目前高校外语教育不能充分满足这种需求的矛盾。

本书针对新时代我国高校外语教育这一主要矛盾开展研究，主要研究的问题如下：

- 1) 40年来，我国高校专门用途英语的发展有什么特点？
- 2) 影响我国专门用途英语教学顺利开展的根本原因是什么？
- 3) 专门用途英语的学术、经济和政治属性是什么？
- 4) 专门用途英语教学与研究与新时代我国“一带一路”和“双一流”建设有什么关系？
- 5) 如何有效实施专门用途英语教学、解决新时代我国高校英语教育的主要矛盾？
- 6) 专门用途英语三个重要分支——科技英语、商务英语和法律英语的任务是什么？

围绕这6个问题，本书用14个章节来回答。第一章是对专门用途英语进行定义和分类，并对其基本理论以及世界各地开展的ESP教学作一介绍。第二章回顾了20世纪80代专门用途英语在我国出现、发展和夭折的情况。第三章分析了专门用途英语的三大属性和在我国重新被拾起的背景与活动。第四章分析这两次专门用途英语教学实施过程中所遇到的阻力和困难及其产生原因。第五章阐述了我国外语教育的主要矛盾和解决这一主要矛盾的对策。第六章重点

分析了在英语专业教学中如何开展专门用途英语教学。第七章通过对100多位专门用途英语教师的调查揭示他们对新身份认同的担忧。第八章从学科的学理和法理两个方面分析恢复专门用途英语的学科地位对于吸引大批专门用途英语教师的必要性。第九、第十和第十一章分别从课程设置、教材编写理念和评估体系这3个方面对开展专门用途英语教学提出具体看法。最后三章则是介绍专门用途英语3个最重要的分支——科技英语（黄大网撰写）、商务英语（王立非撰写）和法律英语（李立和宫明玉撰写）的相关情况。

蔡基刚

2018.3

目 录

第一章	专门用途英语的诞生与发展	1
第二章	我国早期的专门用途英语	20
第三章	专门用途英语研究在我国再次兴起	39
第四章	关于专门用途英语的不同意见和争论	67
第五章	专门用途英语与新时代高等外语教育的矛盾	90
第六章	英语专业的专门用途英语研究	109
第七章	专门用途英语教师及其身份认同	120
第八章	中国专门用途英语学科地位的学理研究	137
第九章	以需求为驱动的专门用途英语课程体系设计	153
第十章	专门用途英语教材编写的理念与原则	169
第十一章	专门用途英语评估体系的探索与研究	183
第十二章	科技英语教学与研究的回顾与发展	197
第十三章	商务英语教学与研究在中国的发展	232
第十四章	法律英语教学与研究	281
参考文献	308

第一章

专门用途英语的诞生与发展

1.1 定义与诞生

专门用途英语 (English for Specific Purposes, 简称ESP), 是指与某种特定职业或学科相关的英语, 即根据学习者的特定目的和特定需要而开展的英语教学 (Hutchinson & Waters, 1987), 如医科生主要是在医学领域进行国际交流, 理工生是为了在专业文献上获取专业信息, 而学外贸的主要为了与国际同行谈生意等, 这些活动都离不开特定学科或行业的语言交流。

专门用途英语是在第二次世界大战后, 随着国家间的科学、技术、经济和文化交往日益扩大而发展起来的一门学科。18世纪前, 世界的科技著作和刊物主要是用拉丁文写成的, 19世纪时法语、英语和德语三足鼎立, 但到了20世纪, 英语开始确立了其作为科技语言在世界上的主导地位。其主要原因是二战期间和二战结束后, 大量科技著作都涌到美国这个唯一没有被战火燃烧的国家出版 (Graddol, 1997), 大批科学家 (包括著名物理学家爱因斯坦等) 到美国继续从事他们的研究, 结果, 英语逐渐成为国际学术研

究的主要媒介语，世界上的科技文献和各种出版物也大多数用英语写成。为了发展经济和外贸并向以美国为首的西方国家学习先进的科技，不少以英语为外语的国家掀起了学习英语的高潮，他们迫切需要用英语作为工具在科技、经贸、外交、工程、交通、医学等方面和国际同行进行交流，而传统的以语法词汇为中心、以文学经典为教学内容的英语教学模式日渐不能适应这些英语学习者的需求。这样，这种针对性强、为特殊目的服务的英语教学就受到越来越多国家的英语教学工作者的青睐。

因此，专门用途英语最早是以“科技英语”的形式出现的。巴伯尔（Barber，1962）就分析了这个特殊的英语教学模式出现的过程。他认为，由于“大学各学科用英语出版的教材尤以科技主题为主”，因此有必要分析“科学英语的特点”。1971年威多森（Widdowson）正式提出了“English for science and technology”的概念，他的这篇文章被编进了1979年出版的*Explorations in Applied Linguistics*这一论文集。他（1979:17）写道：“我们过去的英语教学太关注语言系统”“现在我们把注意力转到教English for special purposes（ESP：专门用途英语），尤其是教English for science and technology（EST：科技英语）。”同样在1971年Stevens提出了在二语教学中教学科技英语的重要性，并在1977年发文提出英语教学要从传统的教大学英语向教科技英语转移，“满足学生对科学的需求”（1977:89）。在这些学者的呼吁下，科技英语的教学和研究得到了国际外语界的关注。1969年和1976年，英国朗文（Longman）分别出版了*A Course in Basic Scientific English*和*Nucleus*两套科技英语教材。后者共10本：第一本是*General Science*，为跨学科的通用科技英语教材，其余9本分别为《工程英语》《物理英语》《数学

英语》《化学英语》《农业英语》《医学英语》、《护士英语》《地理英语》和《生物英语》。这套教材出版后，“受到很多国家科技英语教学界师生的欢迎，认为能有效地培养科技英语的阅读和听说能力”（杨惠中等，1978）。

特林布尔（Trimble，1985）在 *EST: A Discourse Approach* 一文中建议把科技英语归到ESP下面，并提出科技英语修辞结构的特征。1987年Hutchinson & Waters（1987）出版了ESP的重要著作，用树形图对ESP做了详细分类（见图1）。他们首先把英语教学（English Language Teaching）分成了第二语言教学和外语教学。然后将外语教学分为ESP和通用英语GE（General English）两大类。ESP下面又派生出科技英语EST（English for Science and Technology）、经贸英语EBE（English for Business and Economics）和社科英语ESS（English for Social Science）3个分支。这3个分支又可以根据不同的目的派生出学术英语EAP（English for Academic Purposes）和行业英语EOP（English for Occupational Purposes）。前者是为学业目的和发表目的的，如可以开设工程、医学、信息、生物、农林方面的学术英语课程，后者是面向就业和工作目的的，如针对海关人员、机械人员、护士、经贸人员等的。后来Jordan（1997）又把学术英语分成跨学科的EGAP（English for General Academic Purposes）和深入某一学科的ESAP（English for Specific Academic Purposes），后者又分为为职场的、为学术的、为学术发表3个目的（见图2）。

1980年代是ESP研究的高潮，除了特林布尔和Hutchinson & Waters所著外，还出现了一大批论文和专著。卡特（Carter，1983）对专门用途英语的定义更深了一步，他解释之所以specific English

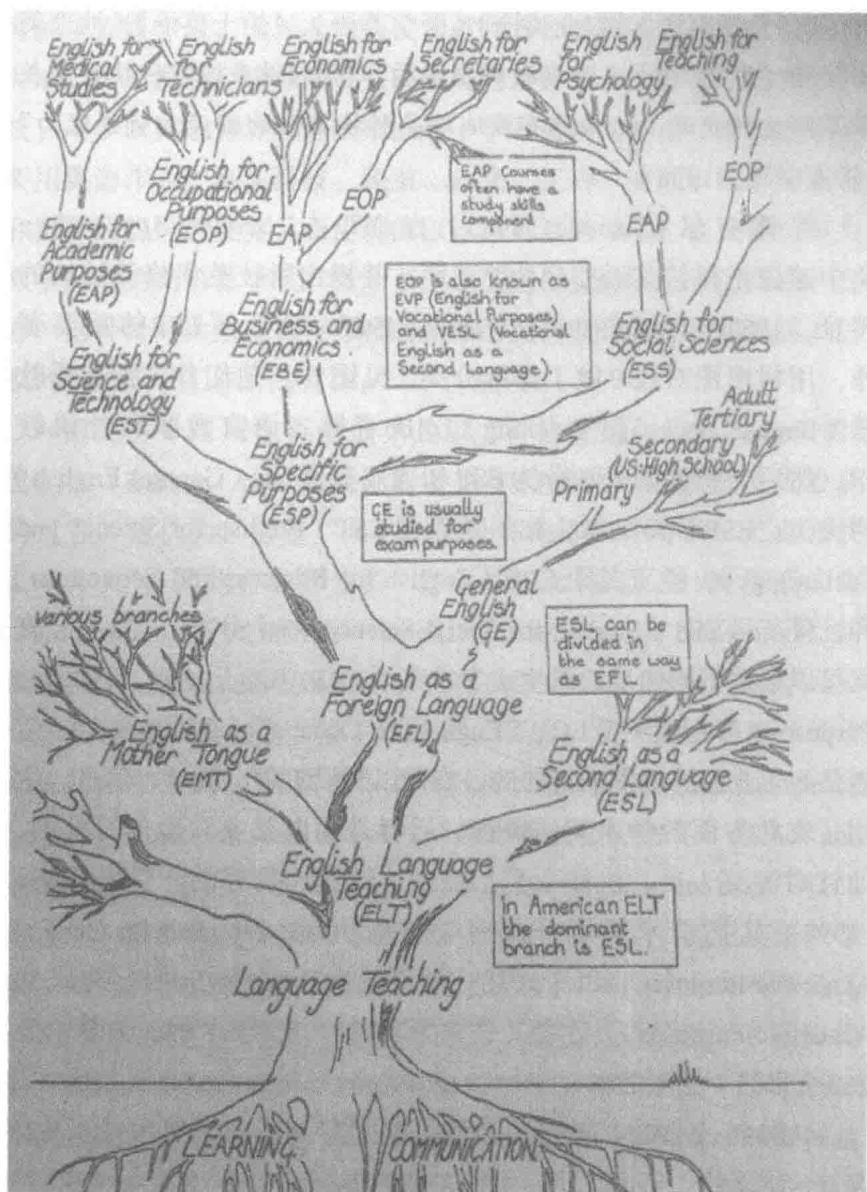


图1 ESP体系与分类

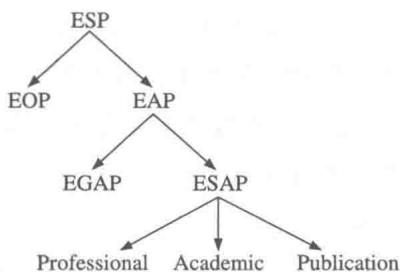


图2 学术英语分类

或有别于 general English 因为专门用途英语满足学习者的特定需求或目的，教学活动是与某一学科、职业或活动的专业主题相关，在语言方面从句法结构、词汇使用和语法语域上服务于相关领域。因此，专门用途英语受限于其范畴，以学术和职业为目的。后来斯特雷文斯 (Strevens, 1988) 归纳了专门用途英语教学的4个特征，即：(1) 需求上，课程设置必须满足特定的学习者的要求；(2) 内容上，课程与特定专业和职业相关；(3) 词汇、句法和语篇上，放在与特定专业、职业相关的活动的语言运用上；(4) 与普通英语形成对照。同时他还提出了两个可变特点：(1) 可以只限于某一种语言技能的培养，如阅读技能、口语交际技能；(2) 可以根据任何一种教学法进行教学，如交际法等。这些观点为实际开展 ESP 教学奠定了理论基础。

1.2 ESP 的理论发展

(1) 语域分析。20世纪60年代和70年代初，语言学领域中的语域分析理论成为支撑 ESP 的基本原理。语域理论是基于功能语言学的。韩礼德等 (Halliday et al., 1964) 认为各个领域里所运用的语言功能和语言形式是有差异的，如公务员英语、警察英语、法官英语、护士英语、农业技术人员英语以及工程技术人员英语所

用的英语都有自己的特色。语域理论 (register theory) 的核心观点是词汇和句法都是随着使用场合的不同而发生变化的, 如构成电气工程的具体语域与生物学或普通英语的语域是不同的。韩礼德 (1993) 在分析科技文体的基础上提出其在联锁定义 (interlocking definitions)、专业分类 (technical taxonomies)、特殊表达 (specific expressions)、词汇密度 (lexical density)、句法模糊性 (syntactic ambiguity)、语法隐喻 (grammatical metaphor) 和语义不连续性 (semantic discontinuity) 等7个方面的词汇与句法特征。比伯等 (Biber et al., 1988) 在基于语料库对各种体裁的文本进行分析后提出了多维度/多特征语域变异分析模型, 其中包括7个参数: 交互性/信息性表达 (involved vs. informational production)、叙述性/非叙述性表达 (narrative vs. non-narrative concerns)、明晰性指称/情境依赖型指称 (explicit vs. situation-dependent reference)、显性劝说型表达 (overt expression of persuasion)、信息抽象与具体程度 (abstract vs. non-abstract information)、即席信息组织精细度 (online information elaboration) 和学术性模糊表达 (academic hedging), 每个参数下面都有正负的语言词汇和句法特征 (具体见第十一章)。后来比伯等 (Biber et al., 2007) 又提出学术英语语篇语言表达的四维度参数 (见表1)。

表1 Correlation between linguistic features and dimensions of academic written discourse (Biber et al., 2007:180)

Dimension	Features with large positive loadings	Features with large negative loadings
1. Evaluation of possible explanations	predicative adjectives, main verb <i>be</i> , adjective+to-clause, adjective+that-clause,	nouns

(Continue)

Dimension	Features with large positive loadings	Features with large negative loadings
	adverbs, prediction modals, possibility modals, linking adverbials, causative adverbial subordination, conditional adverbial subordination, pronoun <i>it</i> , 1st person pronouns, (3rd person pronouns, necessity modals)	
2. Current state of knowledge vs. past events and actions	communication verbs, communication verb+that-clause, present tense, perfect aspect, epistemic verb+that-clause, relative clauses, demonstrative pronouns, (verb+to-clause)	past tense, clausal coordination, (concrete nouns)
3. Procedural presentation of actions/events vs. elaborated description	passive voice verbs, activity verbs, past tense, mental verbs, progressive aspect, time adverbials, cognitive nouns	attributive adjectives
4. Abstract/theoretical discussion of concepts	nominalizations, long words, abstract nouns, process nouns, cognitive nouns, attributive adjectives, noun+that-clause	

语域理论的意义是在教学中可以制定一个针对性更强的英语教学大纲，主要针对学生所学的专业或其今后工作中常用的语言知识和语言技能开展教学，以达到更好地满足学生需求的目的。

(2) 语篇分析。语篇分析理论出现于20世纪70年代中叶至80年代中叶，强调把注意力从语域分析所重视的句子、语法、词汇分析转移到超越句子层次的修辞或语篇层面上来，分析句子如何在语篇中连接并产生意义和功能。因此，研究的重点是识别语篇的组织模式并通过这些模式标记来构建整个语篇。如坎特林(Candlin, 1982)认为科技英语不只是人们普遍认为的“专业词汇特点，而更重要的是语言中用来表达某些特定意图及特定交际目的的方式”。

特林布尔（1985）在分析了大量科技文章后，提出科技英语4个级别的修辞模式，阐述了修辞结构和功能两者之间的相互关系（见表2），而这些定义、分类、解释、比较等修辞功能都有特定的语言表达（见表3）。

表2 科技英语语篇修辞模式和语言功能

层次级别	具体例子
A. 篇章目的	1) 详细介绍实验; 2) 提出建议; 3) 提出假设或理论; 4) 介绍其他科技信息
B. 达到A目的一般语篇结构	1) 宣布研究目的; 2) 回顾过去相关文献; 3) 提出研究问题; 4) 介绍实验中使用的器材; 5) 描述实验步骤
C. 达到B功能具体修辞功能	1) 描述; 2) 定义; 3) 分类; 4) 指令; 5) 图表描写
D. 描述C各个步骤之间的关系	1) 顺序: 时间顺序、空间顺序、因果关系 2) 句型: 原因与结果、重要性递增、比较与对比、类别、举例、阐述

表3 认知型修辞结构

语篇特征	内容及其所需技能
Analysis	Analyzing i) the characteristics of an event or phenomenon and ii) its positive, negative or potential effects/impacts
Argument	Argue for or against a viewpoint
Definition	Define a term
Classification	Classify different types of entity/phenomena/behaviors
Comparison/ contrast	Comparing and contrasting two systems/approaches Comparing the present study with previous studies
Connection	Finding the connection between two sources/ideas/texts
Description	Describing i) the structure of a research paper / research project / case study and ii) the methods of a survey/study/experiment to be conducted
Discussion	Discussing i) the strengths and weaknesses of an approach/solution and ii) the implications of a study